

HENNING ANDERSEN & THOMAS OLANDER

# Old Church Slavonic

Text sample

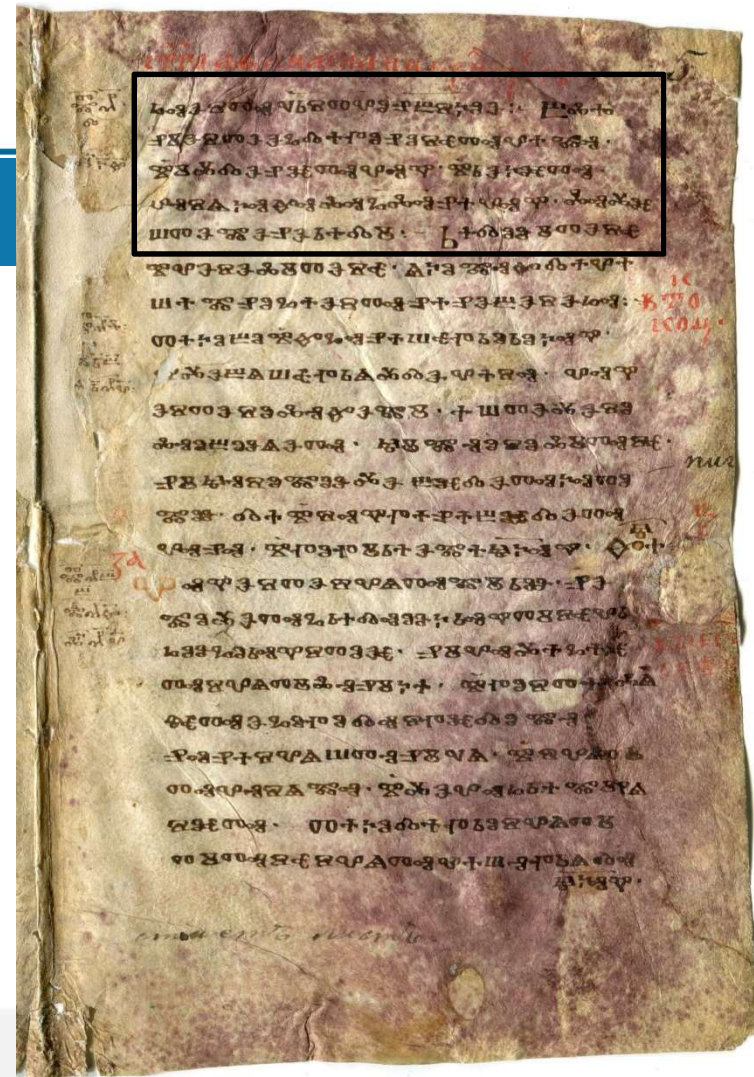


## Outline

- Text: Matthew 5.11
- *Codex Zographensis* (Glagolitic script, c. 1000 AD)
  - 1 Manuscript
  - 2 Cyrillic transliteration
  - 3 Latin transliteration
  - 4 Phonology
  - 5 Morphology
  - 6 Syntax

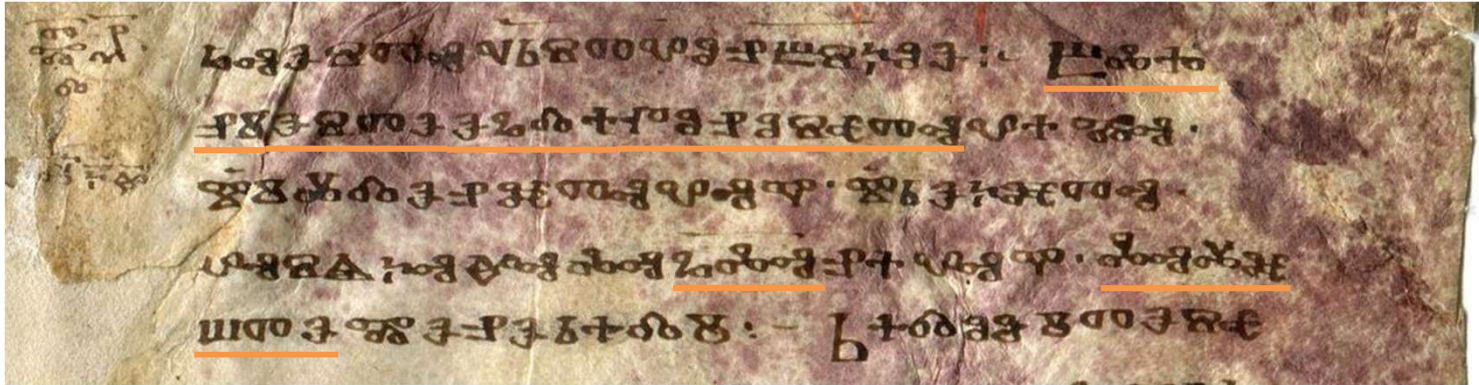
## THE MANUSCRIPT

- *Codex Zographensis* (around 1000 AD)
- 270 folia
- Glagolitic script
- The four gospels (*tetraevangelium*)
- Located in the Russian National Library in Saint Petersburg
- Matthew 5, verse 11



Old Church Slavonic – Text sample

# SCRIPT



Блаже

ꙗкоже ѣсте егда понишати вамъ  
 ꙗкоже ѣсте егда понишати вамъ  
 ꙗкоже ѣсте егда понишати вамъ  
ѣсте егда понишати вамъ  
ѣсте егда понишати вамъ

Блаже-

ни ѣсте егда понишати вамъ  
 I ИЖДЕНЖТЪ ВЪ I РЕКЖТЪ  
 ВЪСѢКЪ ЗЪЛЪ Г[лаго]лѣ на въ лъжж-  
ште мене ради.

Blaže-

ni jeste jегда ponošetъ vamъ  
 i iždenoť vь i rekoť  
 vsěkъ zьlъ g[lagol]ь na vь lъž-  
šte mene radi.

## Phonology (1)

---

<i>Blaženi</i>	<i>jeste</i>	<i>jegda</i>	<i>ponosęť</i>	<i>vamъ</i>
<i>błazjen'i</i>	<i>jes't'e</i>	<i>jegda</i>	<i>ponosiěť</i>	<i>wamъ</i>

μακάριοί έστε όταν όνειδίσωσιν ύμᾶς

'Blessed are ye when men shall reproach you,'

---

## Phonology (2)

---

*i*    *iždenq̃t̃*            *vy*            *i*    *rekq̃t̃*

*i*    *izdʲenõ̃t̃*            *wi*            *i*    *rʲekõ̃t̃*

καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν

‘and persecute you, and say’

---

## Phonology (3)

---

<i>vьsěkъ</i>	<i>zьlъ</i>	<i>g[lago]lъ</i>	<i>na</i>	<i>vy</i>
---------------	-------------	------------------	-----------	-----------

<i>wʲisʲæku</i>	<i>zʲtʲu</i>	<i>gʲtagotʲu</i>	<i>na</i>	<i>wʲi</i>
-----------------	--------------	------------------	-----------	------------

πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν

'all manner of evil against you'

---

## Phonology (4)

---

*lъžqšte*

*mene radi.*

*†υzōjtʲe*

*mʲenʲe radi*

ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

‘falsely, for my sake.’

---



## Morphology (1)

Blaženi

bless:PTCP.PST.PASS.NOM.PL.M  
from *blažiti*

jeste

be:PRS.2PL  
from *byti*

*jegda*

when

ponosęť

reproach:PRS.3PL  
from *po-nositi*

vamť

2PL.DAT

μακάριοί έστε όταν όνειδίσωσιν ύμᾶς

‘Blessed are ye when men shall reproach you,’

## Morphology (2)

---

<i>i</i>	<u><i>izdenqъ</i></u>	<u><i>vy</i></u>	<i>i</i>	<u><i>rekqъ</i></u>
and	persecute:PRS.3PL from <i>iz-gъnati</i>	2PL.ACC	and	say:PRS.3PL from <i>rešti</i>

καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν

‘and persecute you, and say’

---

## Morphology (3)

*vbŝěkbъ*

every:ACC.SG.M

*zъlvъ*

evil:ACC.SG.M

*g[lago]lvъ*

word:ACC.SG

*na*

against

*vy*

2PL.ACC

πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν

'all manner of evil against you'

## Morphology (4)

l̥žqšte

lie:PTCP.PRS.ACT.NOM.PL.M  
from *l̥gati*

ψευδόμενοι ἔνεκεν ἐμοῦ.

‘falsely, for my sake.’

*mene*

1SG.GEN

*radi.*

on account of

## Syntax

*blaženi jeste jegda ponosęť vamъ i iždenęť vy  
i rekęť vьsěkъ zъlъ g[lagol]ъ na vy lъžęšte mene radi.*



С ПЕННИ  
МЕДОМ

С ПЕННИ  
МЕДОМ

БЪЛГРСКИ ТЕ КНИЖО

ЮУ+АВВВВ  
У-ВУ  
ХВАЛИЛИЪ  
ВЪ